

# **RCF**

## ***L'Atelier Littéraire***

### **Émission n° 12**

#### ***Un écrivain et un musicien***

Au micro Daniel Lamotte pour *L'Atelier Littéraire* sur RCF. Chers amis auditeurs, je suis ravi de vous retrouver.

Aujourd'hui, avec *L'Atelier Littéraire*, jeux de miroirs : à un écrivain répond un musicien, à la littérature répond la musique.

Premier exemple : un poème extrait de *La Dame du lac*, ouvrage publié en 1810 par Sir Walter Scott<sup>1</sup>. Ce poème a ensuite été traduit de l'anglais en allemand par Adam Storck. Écoutons d'abord ce texte (dans sa version en français) dit par Josépha Jeunet.

---

<sup>1</sup> Sir Walter Scott (1771-1832).

« Ave Maria !  
 Reine du ciel, salut !  
 Vierge propice,  
 J'élève jusqu'à toi la voix de ma douleur !  
 Des affligés divine protectrice,  
 Tu sais charmer les maux cuisants du cœur.  
 C'est vainement qu'on proscrie l'innocence  
 Car elle te doit sa douce confiance.  
 Vierge angélique, écoute-moi.  
 D'une vierge humaine et timide exauce la prière.  
 Mère d'un Dieu, c'est pour un père  
 Qu'une fille éplorée ose espérer en toi.  
 Ave Maria !  
 Ave Maria !  
 Sous ce dur rocher, dans une grotte sauvage,  
 Seul, de Douglas reçois les pas errants.  
 Daigne sourire à mon pieux hommage :  
 Les palais d'or seront moins éclatants,  
 À l'air infect de la caverne obscure  
 Déjà succède une vapeur plus pure.  
 Vierge céleste, écoute-moi.  
 D'une vierge humaine et timide exauce la prière.  
 Mère d'un Dieu, c'est pour un père  
 Qu'une fille éplorée ose espérer en toi.  
 Ave Maria !  
 Ave Maria !  
 Ce sombre lieu fut la retraite affreuse  
 De noirs démons de la terre et des airs.  
 Sois avec nous, Vierge mystérieuse.  
 Ils vont tous fuir au fond des enfers !  
 Dans mon cœur je sens que ta présence  
 A réveillé la céleste espérance !  
 Vierge angélique, écoute-moi.  
 D'une vierge humaine et timide exauce la prière.  
 Mère d'un Dieu, c'est pour un père  
 Qu'une fille éplorée ose espérer en toi.  
 Ave Maria ! »

## MUSIQUE

Vous avez évidemment reconnu la musique de l'*Ave Maria* de Franz Schubert<sup>2</sup>. Cette œuvre de 1825 était ici interprétée par Barbara Bonney dans la version en allemand du texte de Walter Scott. D'autres paroles ont été plus tard écrites pour faire de ce morceau sublime le chant religieux que vous connaissez tous.

Un écrivain et un musicien, c'est maintenant Johann Wolfgang von Goethe<sup>3</sup> et Johannes Brahms<sup>4</sup> : en 1777 a paru le *Voyage dans le Harz en hiver*, recueil de poèmes de Goethe. En 1869, Brahms a composé sa *Rhapsodie pour alto* à partir de strophes de l'un de ces poèmes. Voici ce poème avec la voix de Mariecke de Bussac.

---

<sup>2</sup> Franz Schubert (1797-1828).

<sup>3</sup> Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832).

<sup>4</sup> Johannes Brahms (1833-1897).

Mais là-bas, qui est-ce ?  
 Son chemin se perd dans les bois,  
 Derrière lui se referment les branchages,  
 L'herbe se redresse,  
 La solitude l'engloutit.

Hélas, qui peut guérir la douleur  
 De celui à qui le baume est devenu poison ?  
 De qui a bu la haine des hommes  
 Dans la plénitude de l'amour ?  
 Autrefois méprisé, aujourd'hui plein de dédain,  
 Il transforme en secret le meilleur de soi  
 En vain égoïsme.

S'il est dans ton psautier, Père d'Amour,  
 Une seule note que son oreille puisse entendre,  
 Fais renaître son cœur !  
 Ouvre son regard d'aveugle  
 Sur les mille sources  
 Proches des assoiffés dans le désert !

#### MUSIQUE

C'était la *Rhapsodie pour alto* de Johannes Brahms interprétée par Ann Hallenberg, alto, avec l'Orchestre Symphonique de la Radio de Francfort et le Collegium de Gant, dirigés par Philippe Herreweghe.

*L'Atelier Littéraire*, c'est fini pour aujourd'hui !

*L'Atelier Littéraire*, avec les voix de Josépha Jeunet et Mariecke de Bussac.

*L'Atelier Littéraire*, une émission de Daniel Lamotte présentée par lui-même et mise en ondes par Nicolas Vivier.